

**Sammlung der kürzeren Texte -  
Khuddakanikāyo**

**Der Weg der analytischen Unterscheidung -  
Paṭisambhidāmaggapāḷi**

**10. Kapitel über das vorzügliche Getränk -  
Maṇḍapeyyakathā**

**Übersetzung aus dem Pāḷi: Christina Garbe**

## 10. Kapitel über das vorzügliche Getränk - Maṇḍapeyyakathā

238. „... Dieses heilige Leben ist [wie] ein vorzügliches Getränk<sup>1</sup>, Bhikkhus.“ SN 12.22

Wenn der Lehrer gegenwärtig ist, gibt es drei Arten Vorzügliches. Wenn der Lehrer gegenwärtig ist, gibt es die vorzügliche Lehre, den vorzüglichen Empfänger und das vorzügliche heilige Leben.

Was ist die vorzügliche Lehre?

Die vier edlen Wahrheiten verkünden, lehren, erklären, festlegen, enthüllen, unterscheiden, verdeutlichen.

Die vier Grundlagen der Achtsamkeit ...

Die vier rechten Bemühungen ...

Die vier Kraftwege ...

Die fünf Fähigkeiten ...

Die fünf Kräfte ...

Die sieben Erwachensfaktoren ...

Den edlen achtfachen Pfad verkünden, lehren, erklären, festlegen, enthüllen, unterscheiden, verdeutlichen.

Das ist die vorzügliche Lehre.

Was ist der vorzügliche Empfänger?

Die Bhikkhus, die Bhikkhunis, die Anhänger und Anhängerinnen (*upāsakā upāsikāyo*), Devas, Menschen oder welches andere Wesen auch immer, welches Bewußtsein hat. Das ist der vorzügliche Empfänger.

Was ist das vorzügliche heilige Leben?

Dieses ist also der edle achtfache Pfad, nämlich rechte Sicht, rechtes Denken, rechte Rede, rechte Handlung, rechter Lebenserwerb, rechte Energie, rechte Achtsamkeit, rechte Konzentration. Dieses ist das vorzügliche heilige Leben.

239. Die Vertrauensfähigkeit ist vorzügliche Entschlossenheit, Nicht-Vertrauen ist bitter. Wenn man bitteres Nicht-Vertrauen verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Entschlossenheit der Vertrauensfähigkeit. Das ist ein vorzügliches Getränk. Die Energiefähigkeit ist vorzügliches Bemühen, Trägheit ist bitter. Wenn man bittere Trägheit verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk des Bemühens der Energiefähigkeit. Das ist ein vorzügliches Getränk. Die Achtsamkeitsfähigkeit ist vorzügliche Festigung, Nachlässigkeit ist bitter. Wenn man bittere Nachlässigkeit verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Festigung der Achtsamkeitsfähigkeit. Das ist ein vorzügliches Getränk. Die Konzentrationsfähigkeit ist vorzügliche Nicht-Zerstreutheit, Unruhe ist bitter. Wenn man bittere Unruhe verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Nicht-Zerstreutheit der Konzentrationsfähigkeit. Das ist ein vorzügliches Getränk. Die Weisheitsfähigkeit ist vorzügliches Sehen, Unwissenheit ist bitter. Wenn man bittere Unwissenheit verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk des Sehens der Weisheitsfähigkeit. Das ist ein vorzügliches Getränk.

Die Unerschütterlichkeit im Fall von Nicht-Vertrauen ist die Vertrauenskraft, Nicht-Vertrauen ist bitter. Wenn man bitteres Nicht-Vertrauen verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Unerschütterlichkeit im Fall von Nicht-Vertrauen als Vertrauenskraft. Das ist ein vorzügliches Getränk. Die Unerschütterlichkeit im Fall von Trägheit ist die Energiefähigkeit, Trägheit ist bitter. Wenn man bittere Trägheit verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Unerschütterlichkeit im Fall von Trägheit als Energiekraft. Das ist ein vorzügliches Getränk. Die Unerschütterlichkeit im Fall von Nachlässigkeit ist die Achtsamkeitskraft, Nachlässigkeit ist bitter. Wenn man bittere Nachläss-

<sup>1</sup> Das Wort *maṇḍapeyya* setzt sich zusammen aus *maṇḍa* und *peyya*. *Maṇḍa* wird für das, was sich oben auf der Milch absetzt, die Sahne verwendet, *peyya* ist etwas Trinkbares. Man könnte auf deutsch sagen ‚Sahnestück‘.

sigkeit verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Unerschütterlichkeit im Fall von Nachlässigkeit als Achtsamkeitskraft. Das ist ein vorzügliches Getränk. Die Unerschütterlichkeit im Fall von Unruhe ist die Konzentrationskraft, Unruhe ist bitter. Wenn man bittere Unruhe verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Unerschütterlichkeit im Fall von Unruhe als Konzentrationskraft. Das ist ein vorzügliches Getränk. Die Unerschütterlichkeit im Fall von Unwissenheit ist die Weisheitskraft, Unwissenheit ist bitter. Wenn man bittere Unwissenheit verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Unerschütterlichkeit im Fall von Unwissenheit als Weisheitskraft. Das ist ein vorzügliches Getränk.

Der Erwachensfaktor Achtsamkeit ist vorzügliche Festigung, Nachlässigkeit ist bitter. Wenn man bittere Nachlässigkeit verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Festigung des Erwachensfaktors Achtsamkeit. Das ist ein vorzügliches Getränk. Der Erwachensfaktor Untersuchen der Lehre ist vorzügliches Untersuchen, Unwissenheit ist bitter. Wenn man bittere Unwissenheit verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk des Untersuchens des Erwachensfaktors Untersuchen der Lehre. Das ist ein vorzügliches Getränk. Der Erwachensfaktor Energie ist vorzügliches Bemühen, Trägheit ist bitter. Wenn man bittere Trägheit verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk des Bemühens des Erwachensfaktors Energie. Das ist ein vorzügliches Getränk. Der Erwachensfaktor Freude ist vorzügliches Durchfluten, Fieber ist bitter. Wenn man bitteres Fieber verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk des Durchflutens des Erwachensfaktors Freude. Das ist ein vorzügliches Getränk. Der Erwachensfaktor Stille ist vorzügliche Friedlichkeit, Schlechtes ist bitter. Wenn man bitteres Schlechtes verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Friedlichkeit des Erwachensfaktors Stille. Das ist ein vorzügliches Getränk. Der Erwachensfaktor Konzentration ist vorzügliche Nicht-Zerstreuung, Unruhe ist bitter. Wenn man bittere Unruhe verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Nicht-Zerstreuung des Erwachensfaktors Konzentration. Das ist ein vorzügliches Getränk. Der Erwachensfaktor Gleichmut ist vorzügliche Reflektion, Nicht-Reflektion ist bitter. Wenn man bittere Nicht-Reflektion verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Reflektion des Erwachensfaktors Gleichmut. Das ist ein vorzügliches Getränk.

Rechte Sicht ist vorzügliches Sehen, falsche Sicht ist bitter. Wenn man bittere falsche Sicht verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk des Sehens als rechte Sicht. Das ist ein vorzügliches Getränk. Rechtes Denken ist vorzügliches Ausrichten [des Geistes], falsches Denken ist bitter. Wenn man bitteres falsches Denken verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk des Ausrichtens [des Geistes] als rechtes Denken. Das ist ein vorzügliches Getränk. Rechte Rede ist vorzügliches Annehmen, falsche Rede ist bitter. Wenn man bittere falsche Rede verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk des Annehmens der rechten Sicht. Das ist ein vorzügliches Getränk. Rechte Handlung ist vorzügliches Entstehen, falsche Handlung ist bitter. Wenn man bittere falsche Handlung verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk des Entstehens der rechten Handlung. Das ist ein vorzügliches Getränk. Rechter Lebenserwerb ist vorzügliche Reinigung, falscher Lebenserwerb ist bitter. Wenn man bitteren falschen Lebenserwerb verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Reinigung als rechten Lebenserwerb. Das ist ein vorzügliches Getränk. Rechte Energie ist vorzügliches Bemühen, falsche Energie ist bitter. Wenn man bittere falsche Energie verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk des Bemühens als rechte Energie. Das ist ein vorzügliches Getränk. Rechte Achtsamkeit ist vorzügliche Festigung, falsche Achtsamkeit ist bitter. Wenn man bittere falsche Achtsamkeit verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Festigung der rechten Achtsamkeit. Das ist ein vorzügliches Getränk. Rechte Konzentration ist vorzügliche Nicht-Zerstreuung, falsche Konzentration ist bitter. Wenn man bittere falsche Konzentration verworfen hat, trinkt man das vorzügliche Getränk der Nicht-Zerstreuung als rechte Konzentration. Das ist ein vorzügliches Getränk.

240. Es gibt Vorzügliches, es gibt Getränk, es gibt Bitteres. Entschlossenheit ist Vorzügliches als Vertrauensfähigkeit, Nicht-Vertrauen ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Bemühen ist Vorzügliches als Energiefähigkeit, Trägheit ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist,

der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Festigung ist Vorzügliches als Achtsamkeitsfähigkeit, Nachlässigkeit ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Nicht-Zerstreutheit ist Vorzügliches als Konzentrationsfähigkeit, Unruhe ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Sehen ist das Vorzügliche als Weisheitsfähigkeit, Unwissenheit ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk.

Unerschütterlichkeit im Fall von Nicht-Vertrauen ist Vorzügliches als Vertrauenskraft, Nicht-Vertrauen ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Unerschütterlichkeit im Fall von Trägheit ist Vorzügliches als Energiekraft, Trägheit ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Unerschütterlichkeit im Fall von Nachlässigkeit ist Vorzügliches als Achtsamkeitskraft, Nachlässigkeit ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Unerschütterlichkeit im Fall von Unruhe ist Vorzügliches als Konzentrationskraft, Unruhe ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Unerschütterlichkeit im Fall von Unwissenheit ist Vorzügliches als Weisheitskraft, Unwissenheit ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk.

Festigung ist Vorzügliches als Erwachensfaktor Achtsamkeit, Nachlässigkeit ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Untersuchen ist Vorzügliches als Erwachensfaktor Untersuchen der Lehre, Unwissenheit ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Bemühen ist Vorzügliches als Erwachensfaktor Energie, Trägheit ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Durchfluten ist Vorzügliches als Erwachensfaktor Freude, Fieber ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Friedlichkeit ist Vorzügliches als Erwachensfaktor Stille, Schlechtes ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Nicht-Zerstreutheit ist Vorzügliches als Erwachensfaktor Konzentration, Unruhe ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Reflektion ist Vorzügliches als Erwachensfaktor Gleichmut, Nicht-Reflektion ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk.

Sehen ist Vorzügliches als rechte Sicht, falsche Sicht ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Ausrichten [des Geistes] ist Vorzügliches als rechtes Denken, falsches Denken ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Annehmen ist Vorzügliches als rechte Rede, falsche Rede ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist das Getränk. Entstehen ist Vorzügliches als rechte Handlung, falsche Handlung ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Reinigung ist Vorzügliches als rechter Lebenserwerb, falscher Lebenserwerb ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Bemühen ist Vorzügliches als rechte Energie, falsche Energie ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Festigung ist Vorzügliches als rechte Achtsamkeit, falsche Achtsamkeit ist Bitteres. Was dort der Geschmack der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk. Nicht-Zerstreutheit ist Vorzügliches als rechte Konzentration, falsche Konzentration ist Bitteres. Was dort der Geschmack

der Bedeutung ist, der Geschmack der Lehre, der Geschmack der Befreiung, das ist ein Getränk.

Sehen ist Vorzügliches als rechte Sicht, ... Ausrichten [des Geistes] ist Vorzügliches als rechtes Denken, ... Annehmen ist Vorzügliches als rechte Rede, ... Entstehen ist Vorzügliches als rechte Handlung, ... Reinigung ist Vorzügliches als rechter Lebenserwerb, ... Bemühen ist Vorzügliches als rechte Energie, ... Festigung ist Vorzügliches als rechte Achtsamkeit, ... Nicht-Zerstreutheit ist Vorzügliches als rechte Konzentration.

Der Erwachensfaktor Achtsamkeit ist vorzügliche Festigung, ... Der Erwachensfaktor Untersuchen der Lehre ist vorzügliches Untersuchen, ... Der Erwachensfaktor Energie ist vorzügliches Bemühen, ... Der Erwachensfaktor Freude ist vorzügliches Durchfluten, ... Der Erwachensfaktor Stille ist vorzügliche Friedlichkeit, ... Der Erwachensfaktor Konzentration ist vorzügliche Nicht-Zerstreutheit, ... Der Erwachensfaktor Gleichmut ist vorzügliche Reflektion.

Unerschütterlichkeit im Fall von Nicht-Vertrauen ist Vorzügliches als Vertrauenskraft, ... Unerschütterlichkeit im Fall von Trägheit ist Vorzügliches als Energiekraft, ... Unerschütterlichkeit im Fall von Nachlässigkeit ist Vorzügliches als Achtsamkeitskraft, ... Unerschütterlichkeit im Fall von Unruhe ist Vorzügliches als Konzentrationskraft, ... Unerschütterlichkeit im Fall von Unwissenheit ist Vorzügliches als Weisheitskraft.

Entschlossenheit ist Vorzügliches als Vertrauensfähigkeit, ... Bemühen ist Vorzügliches als Energiefähigkeit, ... Festigung ist Vorzügliches als Achtsamkeitsfähigkeit, ... Nicht-Zerstreutheit ist Vorzügliches als Konzentrationsfähigkeit, ... Sehen ist Vorzügliches als Weisheitsfähigkeit.

Mit der Bedeutung von Vorherrschaft sind die Fähigkeiten Vorzügliches, mit der Bedeutung von Unerschütterlichkeit sind die Kräfte Vorzügliches, mit der Bedeutung von Ausweg sind die Erwachensfaktoren Vorzügliches, mit der Bedeutung von Wurzel sind die Pfadglieder Vorzügliches, mit der Bedeutung von Festigkeit sind die Grundlagen der Achtsamkeit Vorzügliches, mit der Bedeutung von Energie sind die rechten Bemühungen Vorzügliches, mit der Bedeutung von Erfolg sind die kraftvollen Potentiale Vorzügliches, mit der Bedeutung von Sosein sind die Wahrheiten Vorzügliches, mit der Bedeutung von Nicht-Zerstreutheit ist die Konzentrations(meditation) Vorzügliches, mit der Bedeutung von Kontemplation ist die *Vipassanā*-(Meditation) Vorzügliches, mit der Bedeutung von einem Geschmack sind die *Samatha*- und *Vipassanā*-Meditation Vorzügliches, mit der Bedeutung von Unübertrefflichkeit ist das Zusammenbinden (von *samatha* und *vipassanā*) Vorzügliches, mit der Bedeutung von Zurückhaltung ist die Reinigung durch Ethik Vorzügliches, mit der Bedeutung von Nicht-Zerstreutheit ist die Reinigung des Bewußtseins Vorzügliches, mit der Bedeutung von Sehen ist die Reinigung der Sicht Vorzügliches, mit der Bedeutung von Freisein ist die Befreiung (*vimokkha*) Vorzügliches, mit der Bedeutung von Durchdringen ist Wissen Vorzügliches, mit der Bedeutung von (umfassendem) Aufgeben ist Befreiung (*vimutti*) Vorzügliches, mit der Bedeutung von Abschneiden ist Einsicht in Zerfall Vorzügliches, mit der Bedeutung von Beruhigung ist Einsicht in Nicht-Erscheinen Vorzügliches, mit der Bedeutung von Wurzel ist der Wunsch Vorzügliches, mit der Bedeutung von Entstehen ist Aufmerksamkeit Vorzügliches, mit der Bedeutung von Verbinden ist Berührung (*phasso*) Vorzügliches, mit der Bedeutung von Zusammenfließen ist Gefühl Vorzügliches, mit der Bedeutung von Vorläufer ist Sammlung Vorzügliches, mit der Bedeutung von Vorherrschaft ist Achtsamkeit Vorzügliches, mit der Bedeutung von ‚dieses ist das Höchste‘ ist Weisheit Vorzügliches, mit der Bedeutung vom Wesentlichen ist Befreiung Vorzügliches, mit der Bedeutung vom vollkommenen Beenden ist *Nibbāna*, welches in die Todlosigkeit eintaucht, Vorzügliches.

Vierter Rezitationsabschnitt [zu Ende]

Kapitel über das vorzügliche Getränk - Maṇḍapeyyakathā zu Ende

Die erste große Abteilung [zu Ende]

Die Zusammenfassung davon:

Wissen, Ansichten, Atem, Fähigkeiten,  
als fünfte Befreiungen,  
Richtungen, Handlung, Verdrehtheiten,  
Pfad, Vorzügliches, dieses sind zehn.

Diese Zusammenstellung aus den Sammlungen sollte man sich merken,  
unvergleichlich, an erster Stelle, das Beste,  
die ausgezeichnete Abteilung.